



LETREN
FAKULTATEA
FACULTAD
DE LETRAS



La traducción de referentes culturales en interpretación simultánea (IS)

Sofía SERRANO MARTÍN

Grado en Traducción e Interpretación

2016/2017

Tutora: María Candelas CABANILLAS GONZÁLEZ

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación

Área de Traducción e Interpretación

ÍNDICE

Lista de abreviaturas	4
1. Introducción	5
2. Marco teórico: interpretación y cultura	7
2.1. Profundizando en la IS	8
2.2. Enfoques culturales en la interpretación	10
2.3. ¿Qué son los referentes culturales?	11
2.4. Técnicas para gestionar los referentes culturales en IS.....	14
3. Caso práctico: análisis del material	19
3.1. Justificación y presentación del material	19
3.2. Metodología	19
3.3. Análisis.....	20
3.3.1. Nombres propios	20
3.3.2. Topónimos	23
3.3.3. Onomástica política.....	25
3.3.4. Unidades de medida y moneda	29
3.3.5. Referencias históricas	30
3.3.6. Referencias propias del sistema cultural	32
3.3.7. Expresiones lingüísticas	33
4. Conclusiones	36
4.1. Resumen general de las técnicas utilizadas.....	36
4.2. Técnicas utilizadas agrupadas según la categoría del referente cultural	37
5. Bibliografía	39

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en interpretación simultánea para traducir los referentes culturales presentes en discursos políticos. Ante todo, se trata de un análisis en el que estudiaremos las diferentes técnicas utilizadas por el intérprete a la hora de enfrentarse al problema que supone el trasvase de referentes culturales, descubriendo cuáles son las técnicas más recurrentes en la traducción de los referentes culturales dependiendo de su categoría.

Antes de realizar el análisis, se expone un breve marco teórico sobre interpretación, en particular la interpretación simultánea, y su relación con la cultura. Para el corpus de este trabajo se han seleccionado treinta referentes culturales presentes en cinco discursos pronunciados por Barack Obama y Donald Trump que han sido interpretados por un mismo intérprete. El texto original y la versión interpretada al español se presentan en tablas que se exponen en el apartado del análisis. El estudio se apoya principalmente en la clasificación de referentes culturales propuesta por Mayoral (1994) y en la taxonomía de técnicas de traducción de Martí Ferriol (2013: 119-122). Sin embargo, resulta conveniente destacar que no se han seguido exactamente, sino que se han adaptado de forma personal a fin de facilitar y hacer abarcable el estudio, pero siempre respaldadas por los autores mencionados.

En último lugar, hemos redactado un apartado dividido según categorías en el que se incluyen los análisis de cada referente cultural y una breve explicación de los mismos. Seguidamente se formulan los resultados y conclusiones que hemos obtenido en términos generales y según categorías. Cabe señalar que se trata de un análisis que por motivos de extensión no es tan exhaustivo como nos hubiese gustado y, por ello, se insta al final del trabajo a continuar la investigación con un corpus de mayor extensión.

Palabras clave: interpretación simultánea, interpretación, técnicas, referentes culturales, traducción, estrategias, cultura.

Lista de abreviaturas

CM: cultura meta

CO: cultura origen

IS: interpretación simultánea

LM: lengua meta

LO: lengua origen

Min: minuto

SI: Simultaneous Interpreting

TM: texto meta

TO: texto origen

VO: versión original

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la importancia de la cultura en la traducción –y, consecuentemente, en la interpretación– ha ganado peso e importancia. Esto puede verse en el hecho de que, entre los diferentes enfoques que encontramos en la historia de la traducción respecto al proceso traductológico, los estudios culturales, de la mano de teorías como la de Toury (1995) o Venuti (1995), han cobrado gran relevancia.

La cultura influye en la comunicación y cada vez son más los autores que insisten en la necesidad de que traductores e intérpretes tengan en cuenta la cultura origen (CO) y meta (CM) del texto que se traduce o interpreta, dado que al ser su labor la de posibilitar la comunicación entre individuos de entornos culturales diferentes, deben ser competentes en ambas culturas para entender el significado completo de los textos y saber identificar las dificultades que se puedan presentar durante su trabajo para poder desenvolverse con seguridad y ofrecer prestaciones de calidad.

La interpretación simultánea (IS) es una actividad compleja que, por un lado, requiere un gran esfuerzo de coordinación de las diferentes fases del proceso y, por otro, la capacidad de crear puentes entre dos universos lingüísticos y culturales diferentes, en unos casos más próximos y en otros más alejados. Esto se complica si se añaden factores que dificultan aún más la tarea del intérprete, como es la presencia de referentes culturales específicos, tema de estudio de este Trabajo de Fin de Grado. La aplicación de las técnicas adecuadas para resolver los problemas derivados de la distancia cultural ayudará al intérprete a reducir las posibilidades de que se produzca un fallo en la comunicación durante la IS.

El objetivo del presente trabajo es identificar las técnicas utilizadas por los intérpretes a la hora de enfrentarse a los referentes culturales durante el ejercicio la IS. En primer lugar, se expone un breve marco teórico centrado particularmente en la IS, la influencia de la cultura en la interpretación y las técnicas para la traducción de referentes culturales, siempre desde la idea de que la interpretación es una actividad intercultural fuertemente condicionada por el contexto. A partir del análisis de la interpretación realizada por un mismo intérprete de los referentes culturales presentes en cinco discursos — tres pronunciados por el expresidente norteamericano Barack Obama y dos por el actual presidente Donald Trump— estudiaremos la forma en la que los intérpretes afrontan este

problema e identificaremos las técnicas de traducción más utilizadas en sus prestaciones a la hora de trasvasar referentes culturales.

Lejos de cualquier afán de exhaustividad, lo que se pretende es proporcionar una visión general de aquellas técnicas principales que han pasado a formar parte del repertorio de recursos de un intérprete de IS.

2. MARCO TEÓRICO: INTERPRETACIÓN Y CULTURA

Es frecuente denominar a la traducción y a la interpretación como si se tratase de una misma actividad o tarea. Si bien es cierto que en cierta medida se solapan, representan dos aspectos diferentes de la comunicación y son dos actividades que requieren de una serie de competencias específicas en cada caso. De forma general, ambas podrían ser definidas como actividades que suponen el traspaso del significado de un TO en una LO a otro texto (TM) en otra lengua (LM) con el objetivo de que el receptor comprenda plenamente el significado y la intención del mensaje contenido en el TM como si hubiese sido formulado originalmente en su propia lengua.

La principal diferencia radica en el modo de producción, puesto que «la interpretación es traducir oralmente» (Jiménez Ivars 2012: 28). La producción escrita corresponde a la traducción, mientras que la interpretación se relaciona con la producción oral.

Si buscamos una definición de interpretación, encontraremos que esta se define como «la actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente»¹. Otros autores, como Padilla y Bajo (1998), también describen la actividad interpretativa como un proceso en el cual un TO oral es recibido en una LO y es decodificado (liberado de su soporte lingüístico) y recodificado en una LM, unas veces de forma consecutiva y otras simultánea.

Para autoras como Jiménez Ivars (2002) o Hurtado (2014: 81), la diferencia entre las modalidades de la interpretación (consecutiva o simultánea) radica en la temporalidad entre el enunciado original y su reformulación; es decir, depende del momento en el que se produce la reformulación del TM respecto a la emisión del TO. Así se distingue la interpretación consecutiva –cuando la interpretación en la LM se realiza de forma intercalada tras la enunciación del TO en la LO– y la interpretación simultánea –la enunciación del TO no sufre interrupciones y la interpretación en la LM se presta paralelamente–.

¹<https://www.boothendo.com/la-interpretacion/>

2.1. Profundizando en la IS

La interpretación simultánea puede definirse como la actividad en la que el intérprete traduce el discurso original en tiempo real, lo que permite al oyente recibir de forma ininterrumpida un discurso pronunciado en una LO en su LM².

La peculiaridad, por tanto, de la IS es que el intérprete no cuenta con un texto completo cuando empieza a interpretar, sino que tiene que empezar a prestar su servicio sin haber escuchado el texto completo. Como dice Saleskovitch (1978: 125):

The interpreter speaks at the same time as the speaker and therefore has no need to memorize or jot down what is said. [...] The interpreter works on the message bit by bit, giving the portion he has understood while analysing and assimilating the next idea.

Por este motivo, desde un punto de vista cognitivo, la IS es una actividad de suma complejidad en la que el intérprete tiene que realizar diferentes tareas a la vez:

The conference interpreter must continuously monitor, store, retrieve, and decode the input of the source language while at the same time recoding and encoding the translation of the previous input (Goldman-Eisler, 2002: 70).

Podríamos considerar que la IS puede dividirse en cuatro fases: escucha-recepción, análisis, reformulación (recodificación) y producción. Estas fases, a su vez, están integradas por diferentes subprocesos que a menudo se solapan, como la toma de decisiones, el almacenamiento y recuperación de estructuras y la gestión del léxico.

Daniel Gile también propone en su modelo de esfuerzos una división de la IS en cuatro fases. Para este autor, las diferentes fases equivalen a los esfuerzos a los que se enfrenta el intérprete durante la IS. En relación a su modelo de esfuerzos, Gile (2002: 164) explica que «complex operations were bundled into three “efforts” [...] presented as distinct entities in spite of the probable existence of overlapping cognitive components».

Siguiendo este modelo, la IS consiste en la suma³ de cuatro operaciones que consumen recursos cognitivos o esfuerzos:

² http://www.aice-interpretres.com/interpretres_de_conferencia/interpretacion-simultanea.php

³ El propio autor simplifica este modelo como una fórmula matemática: $SI = L+P+M+C$ (Gile, 2002).

- i. esfuerzo de escucha y análisis (*Listening and Analysis effort*): todos los procesos de comprensión del TO; desde la recepción del TO por el intérprete, hasta la identificación de las palabras y de su significado;
- ii. esfuerzo de producción (*Production effort*): incluye las operaciones de planificación verbal, articulación del TM, monitorización y autocorrección de la prestación;
- iii. esfuerzo de memoria (*Memory effort*): todas las operaciones relacionadas con la memoria a corto plazo, por ejemplo, la retención de información;
- iv. esfuerzo de coordinación (*Coordination effort*): gestionar el proceso y asignar los recursos cognitivos disponibles a cada uno de los esfuerzos anteriores, lo que permite al intérprete centrar su atención en las diferentes tareas durante la IS.

Como indica Gile (2002), este último esfuerzo de coordinación juega un papel esencial en la IS, pues es necesario para encontrar el equilibrio entre los otros tres esfuerzos (incluso si se solapan entre ellos) a fin de que los recursos del intérprete se repartan entre las distintas fases y se evite saturar su sistema de procesamiento⁴.

Por otro lado, Robin Setton (2002) propone un modelo pragmático-cognitivo que divide el proceso de la IS en dos fases básicas: la de comprensión y la de producción. Defiende que el intérprete necesita una contextualización de la situación comunicativa⁵, pues «the message is not exhaustively defined by its informational, or even “cognitive” content» (Setton, 2002: 180), y contar con los conocimientos temáticos, pragmáticos y socioculturales que le permitan verter el significado del TO en la LM y producir un discurso que cumpla las expectativas del receptor.

⁴ Tal y como indica Morelli, si la concentración en la escucha es excesiva puede perjudicar la producción en la LM. Si el intérprete no consigue controlar su producción; si su atención es baja o no está bien repartida entre las diferentes tareas, es probable que se vea reflejado en la calidad de la interpretación (Morelli, 2008).

⁵ «Other information than what is encoded in the speech forms enters into comprehension, and therefore into translation; a decoded speech stimulus is indeterminate (vague or ambiguous) until enriched and disambiguated with the help of context in the inferential phase» (Setton, 2002: 180).

A fin de reproducir fielmente el TO, el intérprete debe dominar un gran número de destrezas como la comprensión, la memoria o la reformulación y contar con un amplio conocimiento sobre el contexto y sobre las culturas que intervienen en la comunicación que supla la falta de información provocada por el trabajo fragmentado.

2.2. Enfoques culturales en la interpretación

Todos conocemos el término «cultura», que es amplio y ambiguo, y como tal, no corresponde sumergirnos en el denso debate existente en torno a la definición de qué es o qué engloba. No obstante, dada su relevancia, es oportuno matizar algunas ideas sobre la relación entre interpretación y cultura.

Las principales corrientes de estudio afirman que la interpretación es una actividad intercultural, ya que no solo interpreta lenguas, sino también culturas, pues está fuertemente condicionada por el contexto sociocultural en el que se realiza.

Riccardi remarca la importancia del contexto o situación social en el que tiene lugar la interpretación explicando que:

since the context of SI [simultaneous interpreting] is a one-time event and as such the interpreter makes linguistic choices based upon relevant elements, SI cannot be examined without considering the context in which it takes place. (Riccardi, 2001: 88, citado en Scaglioni, 2013)

Para Santoyo (1994), la cultura está relacionada con lo individual y peculiar de una comunidad. En cada comunidad existen «zonas de cultura» que pueden coincidir o no con las «zonas de cultura» de otra comunidad. La tarea del intérprete será más difícil cuanto menos compartan las zonas de cultura de las comunidades lingüísticas que trata de acercar, es decir, cuanto mayor sea la «barrera cultural». Esta barrera cultural, formada por los elementos no compartidos, obstaculiza la tarea del intérprete como mediador intercultural.

Este papel del intérprete como mediador intercultural también es destacado por Cronin (2002), quien se refiere a los intérpretes como aquellos que sobrepasan las barreras lingüísticas y culturales, yendo más allá de las fronteras que puedan estar impuestas por su propia identidad o por las circunstancias de la interpretación. Hatim y Mason se

posicionan en la misma línea cuando argumentan que «translators mediate between cultures (including ideologies, moral systems and sociopolitical structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning» (1990: 223).

2.3. ¿Qué son los referentes culturales?

Llegados a este punto es necesario dar una definición de lo que entendemos por «referente cultural», ya que en el ámbito traductológico se barajan otros términos como «culturemas», «referencias culturales» o «elementos culturales», que para algunos teóricos son sinónimos y para otros son conceptos distintos. De igual modo, tampoco se ha llegado a un acuerdo que establezca qué elementos se consideran referentes culturales, pues «el problema del aislamiento del concepto [...] su definición, su denominación, su clasificación continúa sin ser resuelto de forma definitiva» (Mayoral, 2000: 75).

Para acercarnos a este tema, nos hemos servido de las definiciones y clasificaciones propuestas por Newmark (1988), Nord (1977), Mayoral (1994), Agost (1999) y Molina (2006).

Las «palabras culturales» de Newmark (1988: 133) son aquellas que se refieren a objetos o actividades con connotaciones implícitas en ellas y que son específicas de una comunidad, lo que provoca problemas de traducción «a menos que exista un solapamiento cultural» entre la LO y la LM. Por su parte, Nord define «culturema» como «los fenómenos sociales de una cultura X cuyos individuos consideran relevantes, y que cuando se comparan con los correspondientes fenómenos sociales de una cultura Y, se concluye que son específicos de la cultura X (Nord, 1997: 34)».

Mayoral (2000) indica que los referentes culturales engloban todo aquello incluido en todas las definiciones dadas por «diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan [...] contradictorias (Mayoral, 2000: 75)». El mismo Mayoral (1994) entiende por «referencia cultural» los elementos del discurso que causan problemas de entendimiento entre miembros de diferentes culturas por hacer referencia a particularidades de la CO.

Independientemente de su denominación, podríamos decir que los referentes culturales son todos los elementos que reflejan una forma de pensar, de sentir, de actuar, de ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte (Morelli, 2008: 83). En palabras de Rosa Agost (1999: 99), son aquellos elementos «que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia». Según la definición dada por Franco Aixelá (1996: 58), los elementos culturales son:

those textually actualized items whose function and intertextual load in a ST [source text] cause a translation problem due to the non-existence of the referred item in the target system or to its different intertextual and cultural implications.

Los referentes culturales tienen una serie de características comunes independientemente de la cultura de la cual provengan. Todos tienen valor expresivo de identificación con una cultura, siendo así que la importancia del referente recae en su significado; y, al mismo tiempo, tienen valor referencial, pues marcan el contexto al que pertenece. Por lo tanto, entre las funciones principales de los referentes culturales se distinguen: dar valor expresivo, aportar una carga ideológica a un objeto que permite que individuos ajenos o pertenecientes a la cultura la identifiquen o reforzar los rasgos culturales e ideológicos asociados a estos elementos culturales. Además, todos los elementos culturales siguen una jerarquía, estando en la cima aquellos más distintivos y fácilmente reconocidos por los miembros de una cultura ajena a la que refieren y en el nivel más bajo aquellos que solo los miembros de la propia cultura pueden entender.

En cuanto a la clasificación de los referentes culturales, cabe destacar a varios autores:

Nida (1945) fue el primero que planteó su propia tabla de clasificación de referentes culturales. Distingue cinco campos influidos culturalmente que pueden dar lugar a problemas de tipo traductológico. Estos ámbitos son: i) Ecología: flora, fauna, etc.; ii) Cultura material: objetos, productos, artefactos (comida y bebida); iii) Cultura social: trabajo y tiempo libre; iv) Cultura religiosa, y v) Cultura lingüística (Nida, 1945: 196).

Molina (2006) es partidaria de una catalogación más flexible, por lo que prescinde de las categorías muy restringidas y da mayor importancia a categorías más amplias en las que pueden caber un mayor abanico de conceptos y situaciones culturales, pues considera

necesario plantear una catalogación en la que se puedan ubicar conceptos y no solo palabras.

Por otra parte, Vermeer (1983) cree que las diferencias entre culturas son subjetivas, dependen de cómo las perciba cada persona, por lo que un mismo elemento puede ser considerado propio de una cultura o no. Sin embargo, consideramos que siempre hay elementos que se pueden atribuir a una cultura como específicos de ella, aunque haya culturas que, por diferentes razones (geográficas, históricas, etc.), tengan un mayor grado de cercanía y, por tanto, sean más parecidas y compartan más elementos. Desde un punto de vista traductológico, esto puede ser ventajoso o no, porque cuanto mayores son las diferencias, son más difíciles de solucionar; pero, por otro lado, se detectan más fácilmente. Por estas razones, en lugar de decir que la percepción de referentes culturales es una cuestión subjetiva, consideramos que sería más adecuado decir que se trata de una cuestión relativa.

Agost (1999) considera elementos culturales todos los lugares específicos de una ciudad o país, aspectos relacionados con la historia y las costumbres, la gastronomía, los personajes, las unidades de moneda, peso y medida, etc. Los términos referentes a las comidas, la forma de vestir, incluso de actuar o pensar propias de una cultura también son referentes culturales, así como el sistema político del país, el humor o los tabúes imperantes. Por su parte, Mayoral (1994: 78) recoge como referentes culturales los nombres propios, nombres geográficos, nombres institucionales, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.

Para el análisis de este trabajo, proponemos una clasificación propia, por considerar las demás muy exhaustivas para un estudio limitado como el que nos permite un trabajo de estas características. Así, determinamos los siguientes elementos para el análisis:

- nombres propios
- topónimos
- onomástica política
- unidades de medida y moneda
- referencias históricas
- referencias propias del sistema
- expresiones lingüísticas

2.4. Técnicas para gestionar los referentes culturales en IS

El intérprete debe estar atento a la aparición, a menudo repentina e inesperada, de referentes culturales en cualquier ocasión. Es posible que en determinadas situaciones esta sea más escasa, mientras que en otras, dependiendo del contexto y de la función del TO, sea común.

Una vez que el intérprete detecta la presencia de un referente cultural en el discurso, debe decidir en pocos segundos, según su importancia y la función que cumple, la forma en la que va a tratarlo. Aquí vemos claramente, tal y como indican autores como Toury (1995), que la traducción es un proceso de toma de decisiones.

Toury (1995) cree que el traductor realiza una función social específica dentro de una comunidad, por lo que debe desempeñar su labor de forma que se considere apropiada dentro de esa comunidad; y la mejor forma de lograr de lograr este objetivo, es atenerse a un conjunto de normas que determinen el grado de aceptabilidad de dicho comportamiento traductor dentro de la comunidad. Según Chesterman (1997) y Toury (1995), en la mayoría de los casos las normas no son universales y varían según las culturas. Por lo tanto, el traductor ha de ser consciente de las distintas normas que afectan al proceso traductor según sean las CO y CM.

Toury establece tres tipos de normas de traducción (1995: 56-61): iniciales, preliminares y operacionales. En este trabajo nos centraremos únicamente en el primer tipo, por ser la que atañe al tema cultural y no a los procesos de trasvase lingüístico (operacionales) o de preparación previa (preliminares).

La norma inicial se relaciona con los conceptos de adecuación y aceptabilidad, los dos polos hacia los que se orienta el proceso traductológico: tomar como base las normas propias de la CO o decantarse por las de la CM.

Whereas adherence to source norms determines a translation's adequacy as compared to the source text, subscription to norms originating in the target language determines its acceptability (Toury, 1995: 56-57).

Para Toury (1995), las normas de traducción no solo dirigen las decisiones que se toman durante el proceso de traducción, sino que también determinan el tipo de equivalencia que se obtiene entre el TO y su traducción. El intérprete, para hacer llegar su

interpretación a buen término, emplea diversas técnicas⁶ de traducción, según tienda hacia el polo de adecuación –busca reproducir el sentido y la información básica del TO– o el de aceptabilidad –trata de trasvasar también los matices culturales y el color local de la CO–.

Son muchos los autores que han aportado sus propias clasificaciones y taxonomías en cuanto a técnicas de traducción; por ejemplo, Franco Aixelá (2000), Hurtado y Molina (2002) o Martí Ferriol (2013). No existe un consenso generalizado acerca de estas técnicas, estrategias o procedimientos de traducción y hay cierta confusión en torno a la terminología, debido a que el mismo concepto es expresado con diferentes nombres y puede ser incluido dentro de diferentes apartados según los criterios de clasificación establecidos por cada autor.

A continuación expondremos la taxonomía propuesta por Martí Ferriol (2013), por ser aquella que consideramos más completa y en la que basaremos la que utilizaremos en nuestro estudio.

Esta clasificación surge de la revisión de una clasificación de técnicas desarrollada por este mismo autor anteriormente y basada a su vez en la de Hurtado (2002: 268-271). Este autor sitúa las 20 técnicas de traducción dentro de un *continuum* entre los dos polos de la norma inicial de Toury (adecuación frente a aceptabilidad) o de los métodos de traducción propuestos por Venuti (1995) (extranjerización frente a domesticación).

A continuación se muestran las técnicas ordenadas desde las más cercanas a un método más literal hacia las que van hacia un método más «interpretativo-comunicativo» (Martí Ferriol, 2013: 119-122)⁷.

⁶ Autores como Hurtado (2014) o Martí Ferriol (2013) diferencian entre estrategias y técnicas de traducción, estando las estrategias relacionadas con el proceso y las técnicas con el resultado. Para una explicación más completa véase Hurtado (2014: 266).

⁷ En este punto no nos detendremos en definir cada técnica, pues definiremos más adelante las que utilizaremos en nuestro estudio.

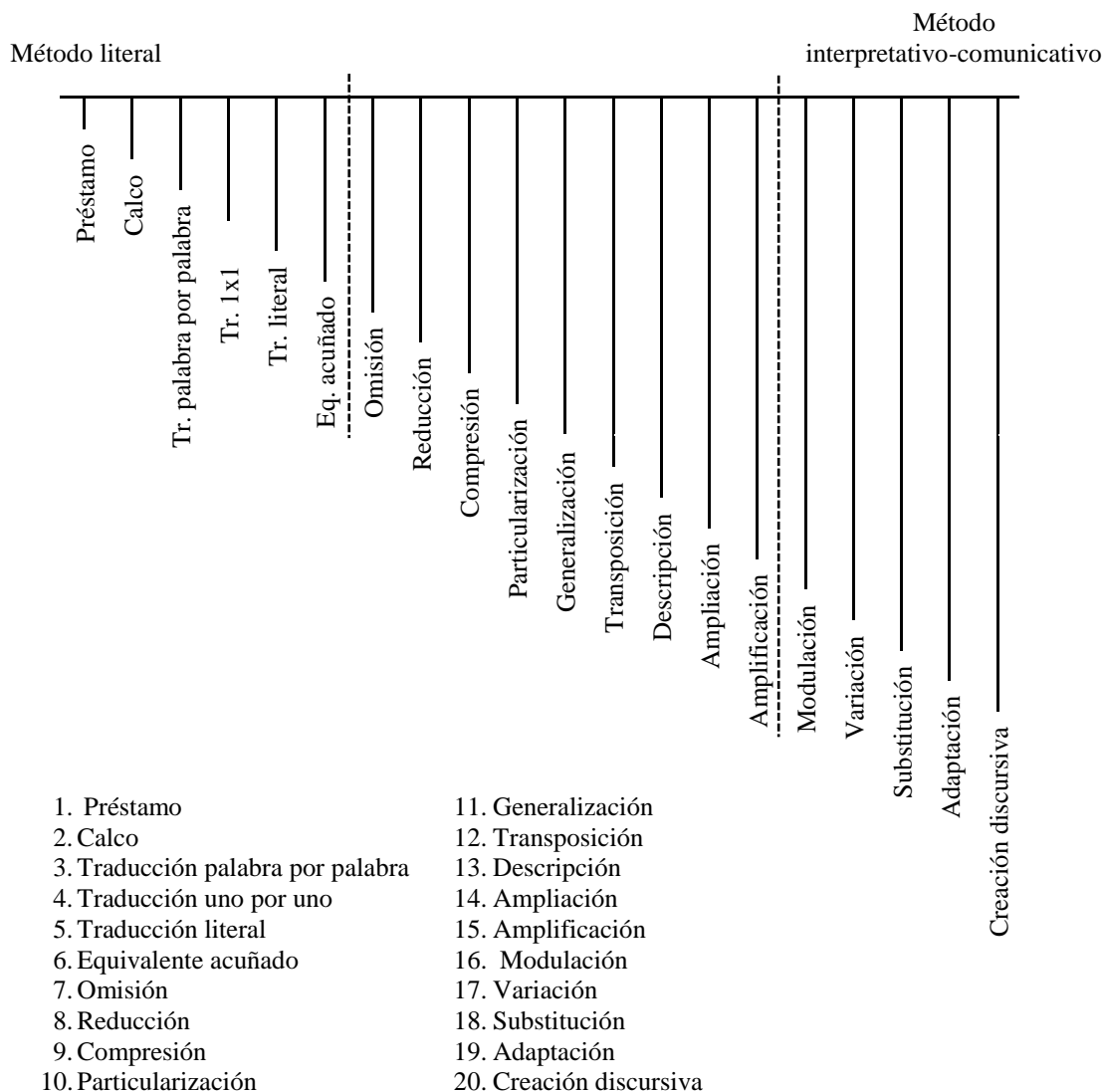


Figura 1. Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción.

A fin de cuentas y retomando las ideas de Toury (1995) y Venuti (1995), el intérprete deberá elegir entre dos estrategias básicas: la extranjerización o adecuación y la domesticación o aceptabilidad. La primera buscará una traducción del TO que reproduzca la CO manteniendo los elementos propios de esta, mientras que la segunda buscará un término neutro culturalmente no marcado y sustituirá los elementos exóticos por otros propios o conocidos de la CM.

De las técnicas propuestas por Martí Ferriol (2013), hemos seleccionado las ocho que consideramos más apropiadas para nuestro estudio y que utilizaremos en el análisis: préstamo, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, generalización,

amplificación, adaptación cultural⁸ y creación discursiva, que definimos a continuación siguiendo la línea del autor (Martí Ferriol, 2013: 119-122):

1. Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua en el TM sin modificarla. Según Franco Aixelá (2000: 142), consiste en «la reproducción exacta de la grafía original». El préstamo puede ser puro (sin cambios) o naturalizado (adecuado a las normas de la LM).
2. Traducción literal: la traducción representa exactamente el TO, pero TO y TM no coinciden en número de palabras y puede haberse alterado el orden de la frase.
3. Equivalente acuñado: se trata de utilizar un término o expresión reconocida como equivalente en la LM. Son casos en los que ya está establecida una traducción de forma oficial en la CM de un elemento que solo existe en la CO pero que «el público meta percibe como naturales, no como traducciones» (Franco Aixelá, 2000).
4. Omisión: suprimir por completo en el TM algún elemento presente en el TO. Se emplea para solventar dificultades derivadas de la velocidad de elocución, pérdida de información o incapacidad de encontrar un equivalente adecuado.
5. Generalización: utilizar un término más general o neutro. Cuando no existe un equivalente total en la CM, se puede expresar el concepto de forma más general dejando de lado los matices no compartidos entre las culturas pero siempre manteniendo el significado básico del referente.
6. Amplificación: introducir en el TM explicaciones o información extra no presente en el TO. Esta ampliación de la información está destinada a que el receptor meta pueda interpretar correctamente el referente cultural en los casos en los que existan diferencias entre aquello que designa en la CO y lo que designa en la CM y en aquellos casos en los que no exista equivalente posible. Aplicar esta técnica en IS es casi imposible debido a la constricción temporal a la que se ven sometidos los intérpretes, pues el orador no deja de hablar y ellos tienen que seguir produciendo el mensaje, más ampliado, pero en un mismo tiempo.

⁸ A la técnica de «adaptación» le hemos añadido el adjetivo «cultural» para que quede más claro su significado.

7. Adaptación cultural: reemplazar un elemento cultural de la CO por otro término propio de la cultura receptora que cumpla una función similar o igual que aquel de la LO en su cultura, es decir, adaptar el TO al receptor meta. De esta forma, el receptor conoce la referencia sustituida y puede interpretar el mensaje de la misma forma que lo hubiera hecho el receptor original.
8. Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

3. CASO PRÁCTICO: ANÁLISIS DEL MATERIAL

3.1. Justificación y presentación del material

En el presente trabajo vamos a estudiar las interpretaciones realizadas por un único intérprete, Daniel Sánchez Reinaldo, para la 1 de TVE, cadena de la televisión pública española, siempre en IS directa inglés-español. Se han seleccionado cinco discursos, tres del expresidente estadounidense Barack Obama (Discurso de despedida y Discurso sobre el Estado de la Unión de los años 2016 y 2015) y dos del actual presidente, Donald Trump (Primera rueda de prensa de Donald Trump como Presidente Electo y Discurso de investidura). De ellos hemos extraído una selección representativa de los referentes culturales que hemos encontrado.

Los motivos que nos llevan a considerar adecuados estos discursos son varios: i) al estar interpretados por un mismo intérprete se elimina la posibilidad de que influya en las técnicas escogidas si el intérprete tiene más formación o experiencia; ii) al elegir únicamente discursos presidenciales enmarcados en un contexto determinado, las soluciones tomadas por el intérprete deberían perseguir siempre un mismo objetivo comunicativo; iii) una característica definitoria de los discursos políticos es su especificidad cultural, por lo que en ellos encontraremos más elementos que analizar; iv) los discursos están disponibles íntegramente en internet, tanto en VO como en versión con IS, lo que facilita el proceso de localización de los materiales.

3.2. Metodología

Para centrar el análisis en una serie de elementos representativos y fácilmente identificables, hemos seleccionado de forma deliberada únicamente referentes culturales de siete categorías determinadas: nombres propios, topónimos, onomástica política, unidades de medida y moneda, referencias históricas, referencias propias del sistema social y expresiones lingüísticas. Esta decisión se tomó con el objetivo de reducir las innumerables categorías que pueden ser estudiadas si se siguen las exhaustivas clasificaciones propuestas por los autores anteriormente mencionados, para quedarnos con una categorización representativa y abarcable a la extensión de este estudio.

El grueso del análisis se centra en observar las técnicas utilizadas por el intérprete a la hora de reproducir en la LM los referentes culturales del TO: préstamo, traducción literal,

equivalente acuñado, omisión, generalización, amplificación, adaptación cultural o creación discursiva. Se prestará atención a la frecuencia de utilización de forma general y según tipología, se observará si existe sistematicidad en su selección y si su utilización supone alguna pérdida de información en el TM.

3.3. Análisis

A continuación se muestran los referentes culturales seleccionados ordenados según su tipología e indicando:

- discurso al que pertenece;
- fecha del discurso;
- localización del referente (minuto y segundo);
- TO;
- TM o traducción dada por el intérprete;
- y técnica empleada.

Seguidamente comentaremos los rasgos más relevantes.

3.3.1. NOMBRES PROPIOS

En este apartado observaremos las técnicas utilizadas a la hora de trasvasar los nombres propios del TO al TM. Como consideración general, cabe mencionar, empleando las palabras de Moya (1993: 235), que «modernamente los nombres propios pertenecientes a personas reales [...] no se suelen adaptar [...] y mucho menos traducir: simplemente se transcriben». En cuanto a los nombres propios en la ficción no hay una regla fija que determine cuándo se deben adaptar o transferir de forma literal. A continuación vemos algunos ejemplos:

Ejemplo 1

Discurso de despedida del Presidente Obama		10/01/2017	
Min.	TO	TM	Técnica
19'84"	[...] one of the great characters in American fiction, Atticus Finch, [...].	[...] uno de los mayores personajes de la ficción estadounidense, Atticus Finch, [...].	Préstamo

Atticus Finch es uno de los personajes de la famosa novela *Matar a un ruiseñor* (*To Kill a Mockingbird*), que también ha sido llevada a la gran pantalla. Cuando fue estrenada en España, se mantuvo el nombre original y, por tanto, el intérprete ha optado por mantener el referente cultural mediante la repetición del mismo, ya que los oyentes podrían reconocer de qué personaje se trata. Sin embargo, este referente no es conocido por el público receptor de la LM, por lo que se da un proceso de pérdida de significado en el proceso.

Ejemplo 2

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama		10/01/2017	
Min.	TO	TM	Técnica
20'53"	[...] means acknowledging that that the effects of slavery and Jim Crow [...]	[...] significa reconocer que los efectos de la esclavitud y de Jim Crow [...]	Préstamo

Los «efectos [...] de Jim Crow» hacen referencia a los efectos que tuvieron las leyes de Jim Crow, vigentes entre 1876 y 1965, que establecían la segregación racial de los afroamericanos en lugares públicos y les privaban de derechos civiles. El intérprete ha tomado la decisión de repetir el referente cultural en su prestación. Sin embargo, en este caso consideramos que esta técnica no es del todo adecuada, ya que es un concepto no conocido en la CM y provoca una pérdida de información importante al no saber qué efectos son esos a los que se refiere el orador. Alternativamente, el intérprete podría haber optado por una breve explicación, diciendo algo así como «los efectos de la esclavitud y las leyes segregacionistas Jim Crow» para que el oyente tuviese toda la información necesaria para poder comprender el TO adecuadamente.

Ejemplo 3

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			12/01/2016
Min.	TO	TM	Técnica
22'29"	America is Thomas Edison and the Wright Brothers and George Washington Carver. America is Grace Hopper and Katherine Johnson and Sally Ride.	America es Thomas Edison y los hermanos Wright y George Washington Carver. Estados Unidos es Grace Hopper y Katherine Johnson y Sally Ride.	Préstamo

El intérprete repite todos los nombres propios que hay en el TO en su interpretación, ya que se trata de personajes ya conocidos en la CM, así que se han mantenido sin sufrir ninguna alteración. Dado que el público de la LM en su mayoría no conoce algunos de estos referentes, volvemos a ver un ejemplo de cierta pérdida de significado.

Ejemplo 4

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
7'22"	[...] the Cleveland Clinic, like the Mayo Clinic, [...]	[...] la Clínica Cleveland, la Clínica Mayo [...]	Traducción literal

Hay casos en los que a pesar de no estar establecida una traducción prefijada en la CM, la traducción literal no resulta extraña para el oyente, sino que la percibe de forma natural. Sin embargo, en este caso, sí que se pierde parte de la información implícita en el referente. La Clínica Mayo es una de las pioneras en innovación y atención al paciente en Estados Unidos, es un referente mundial en diversas especialidades médicas y allí los mejores profesionales atienden una gran afluencia de pacientes internacionales. Toda esta información no es conocida por la mayoría de los receptores de la LM, por lo que se produce una pérdida significativa de información en el TM.

Ejemplo 5

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
28'56"	[...] all the meetings you've had with Carrier and Softbank and Alibaba [...]	Con todas las reuniones que han tenido con Carrier, Alibaba, etc., [...]	Préstamo

En el caso de los nombres de marcas comerciales y empresariales, siempre se mantienen en su LO, haciendo referencia explícita a su nombre. No obstante, puede darse cierta pérdida de información al trasvasar el texto de cultura por el hecho de que el oyente meta no conozca la empresa, que es propia de la CO.

3.3.2. TOPÓNIMOS

A continuación veremos la forma en la que el intérprete ha lidiado con los topónimos presentes en los discursos. Los topónimos a menudo tienen formas propias en otras lenguas que difieren en la pronunciación o en la ortografía. El término oficial para este tipo de equivalentes es «exónimo», es decir, la forma propia en una lengua de un topónimo extranjero. No hay una regla fija que determine la existencia o no de estos equivalentes, sino que cuando no hay una traducción prefijada de un topónimo, se mantiene el nombre original en la interpretación: no depende del traductor sino que ya está aceptado por la propia lengua española (Castañeda-Hernández, 2004). Si no se utiliza el equivalente acuñado de un topónimo que cuenta con él, se perdería la función de referencia y la información proporcionada sobre el entorno extranjero. Veamos algunos ejemplos:

Ejemplo 6

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama			10/01/2016
Min.	TO	TM	Técnica
27'30"	The spirit that took flight at Kitty Hawk [...]	El espíritu que voló con el Kitty Hawk [...]	Préstamo

Kitty Hawk tiene para la cultura origen varios significados. Por un lado, es el lugar en el que los hermanos Wright realizaron el primer vuelo de la historia en Carolina del Norte

en 1903 y como tal un referente cultural destacado EE.UU. Por otro lado, Kitty Hawk es también el «coche volador» diseñado por Larry Page, cofundador de Google, que actualmente está en fase de desarrollo. El intérprete ha decidido repetir el TO, sin aclarar ni especificar, lo que provoca cierta pérdida de información en el público receptor, que es susceptible de no conocer todos los matices del elemento cultural ya que en su mayoría no está familiarizado con este referente.

Ejemplo 7

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama			10/01/2016
Min.	TO	TM	Técnica
27'32"	Cape Canaveral	Cabo Cañaveral	Equivalente acuñado

Para este referente cultural ya existe un «exónimo» o traducción prefijada del topónimo que utiliza el intérprete. El receptor del TM identifica totalmente el referente cultural de la misma forma que lo haría un receptor de la CO.

Ejemplo 8

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama			10/01/2016
Min.	TO	TM	Técnica
31'37"	That's why we've [...] worked to close Gitmo.	Hemos trabajado para cerrar Guantánamo.	Equivalente acuñado

Guantánamo es un lugar conocido en la CM y, por tanto, ya existe un equivalente acuñado que ha utilizado el intérprete en su prestación. De esta forma, el receptor del TM identifica totalmente el referente cultural y puede comprender el mensaje del TO.

Ejemplo 9

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama			10/01/2017
Min.	TO	TM	Técnica
41'26"	I [...] found grace in a Charleston church.	[...] he encontrado la gracia en la iglesia de Charleston.	Traducción literal

En este caso la dificultad no radica en el trasvase lingüístico del topónimo del TO al TM, sino en el trasvase de las connotaciones culturales que implica este referente. El 17 de junio de 2015 tuvo lugar un tiroteo en una iglesia episcopal africana en la ciudad de Charleston, Carolina del Sur, en el que murieron nueve personas. Esta iglesia es un punto de referencia en la historia de la lucha por los derechos civiles en EE.UU., razón que llevó al FBI confirmar que se trató de un delito de odio cometido por un joven de raza blanca. En España sí se tuvo noticia de este hecho, pero muchos de los receptores de la CM no asocian el nombre de la iglesia a tal acontecimiento ni lo relacionan con la lucha por los derechos de la población afroamericana, por lo que se produce gran pérdida de información, ya que las constricciones de tiempo existentes en IS no hacen posible una explicación.

3.3.3. ONOMÁSTICA POLÍTICA

Este tipo de referentes culturales vienen dados por el sistema político y legal de las culturas implicadas en la comunicación, que suele ser propio de cada país y, por tanto, tiene características propias. Es posible que los receptores origen y meta no compartan muchos de los conocimientos previos, porque son miembros de diferentes realidades socioculturales y sociopolíticas y por ello se produzca una pérdida de información. En este apartado analizaremos las técnicas que ha utilizado el intérprete para salvar esta barrera cultural.

Ejemplos 10 y 11

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
11'21"	Democratic National Committee	Comité Nacional Demócrata, el Partido Demócrata	Equivalente acuñado
	Republican National Committee	el Partido Republicano	Generalización

Tal y como indica Moya (1993: 244), los nombres de los partidos políticos se suelen traducir, pero se debe añadir el gentilicio del país al que hace referencia para que el receptor meta no los confunda con los de su país. Esta regla es aplicable a la traducción,

pero en el caso de IS, al hablar en boca de Trump, el receptor meta ya sabe que está haciendo referencia a los estadounidenses sin necesidad de dar más información.

Así mismo, observamos cómo el intérprete en el primer caso opta por «Comité Nacional Demócrata», el equivalente acuñado y acertado en la CM; pero inmediatamente se corrige como «Partido Demócrata» y en el siguiente caso opta directamente por «Partido Republicano». Sin embargo, la traducción más equivalente para el referente que encontramos en el TO sería «Comité Nacional Demócrata» y «Comité Nacional Republicano» que hacen referencia a las organizaciones que dirigen ambos partidos respectivamente y son términos ya fijados y aceptados en la LM. No obstante, para muchos receptores esto puede ser una información que desconozcan, por lo que el intérprete opta por generalizar y referirse al partido en general a fin de facilitar la comprensión.

Ejemplo 12

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
13'00"	The bipartisan reform of No Child Left Behind was an important start [...]	La reforma de los dos partidos de no dejar a ningún niño atrás fue un punto de partida importante [...]	Generalización

En esta ocasión, el traductor ha optado por una reformulación muy pegada al TO. La Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB por sus siglas en inglés) ya cuenta con una traducción establecida en español debido a la gran comunidad hispano parlante de EE.UU. De cualquier modo, cabe señalar que este grupo lingüístico no tiene los mismos referentes culturales que el grupo hispanohablante, pero el intérprete no ha utilizado este equivalente, no usa directamente el nombre de la ley, sino que opta por pegarse al TO y dar una especie de traducción literal-generalización, ya que generaliza indicando el propósito de la ley. El sentido principal de la oración sí se transmite y mantiene en cierto modo el referente cultural, aunque creemos que también hubiese sido acertado indicar que es una reforma de una ley, «la reforma de los dos partidos de la Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás», para evitar perder esta información. La propia reformulación de

la traducción del nombre de la ley da una idea sobre lo que trata y el oyente meta puede comprender, aunque sea a grandes rasgos, de qué le están hablando.

Ejemplo 13

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
16'19"	That is what the Affordable Care Act is about.	De eso trata la Ley Atención Asequible.	Equivalente acuñado

Este referente cultural se encuentra en un fragmento en el que se están tratando temas sanitarios. Esta ley no cuenta con una traducción acuñada en castellano (a diferencia de otras leyes estadounidenses que sí que las tienen debido a la numerosa población hispana que vive en EE.UU.). En diferentes medios de comunicación encontramos traducciones como «Ley de Cuidado Asequible», «Ley de Atención Médica Asequible», «Ley de Asistencia Asequible» o «Ley de Cuidado de Salud Asequible». Como vemos, en este caso, el intérprete ha optado por traducir el nombre de la ley con uno de los nombres que se conocen en español. El propio nombre de la ley da información sobre qué trata, por lo que así se evita también la pérdida de información durante el trasvase lingüístico.

Ejemplo 14

Discurso de Investidura de Donald Trump			20/01/2017
Min.	TO	TM	Técnica
2'30"	The establishment protected itself, [...].	El establishment se protegía a sí mismo, [...]	Préstamo

Ya es muy común ver este préstamo del inglés en la prensa política española para hacer referencia, al igual que en su LO, al grupo dominante que ostenta el poder. Es decir, sería «lo establecido» en el panorama político, como sería en España, por ejemplo, el bipartidismo. Tal y como indica la Fundéu (Fundación del Español Urgente) en su página *web*⁹, en español no se ha acuñado aún una palabra que funcione como equivalente directo de este término, aunque sí se han propuesto alternativas para trasvasar esta idea en función del contexto y de la función que cumpla en el TO. Podrían utilizarse expresiones como «grupo de poder», «poder establecido» o «clase o élite dominante».

⁹ <http://www.fundeu.es/recomendacion/alternativas-establishment/>

En este caso, el intérprete ha optado por mantener el término igual que en la LO.

Ejemplo 15

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
34'23"	They were largely recommended and highly recommended by Federalist Society.	Vienen recomendados por expertos, por grupos de expertos.	Generalización

La «Federalist Society», cuyo nombre completo es «Federalist Society for Law and Public Policy Studies», es una organización estadounidense que trata de promover una reforma del sistema legal americano siguiendo una interpretación más literal de su constitución. Esta es una de las organizaciones legales más influyentes de todo el país.

Este referente cultural no se conoce en la CM, por lo que el intérprete ha preferido generalizar y referirse a «expertos», para que el receptor entienda que es algo recomendado por especialistas. Sin embargo, se pierde cierta información de tipo ideológico, pues el receptor del TO sí sabe que sesgos ideológicos presentan todos esos expertos, pero no así el receptor del TM.

Ejemplo 16

Discurso de Obama sobre el Estado de la Unión 2015			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
28'17"	I'm launching a new Precision Medicine Initiative to bring us closer to curing diseases like cancer and diabetes [...]	Tenemos que intentar curar enfermedades como el cáncer, la diabetes,...	Omisión

La llamada «Precision Medicine Initiative» es una iniciativa puesta en marcha por el expresidente Obama que tenía por objetivo impulsar e implantar la medicina de precisión. Esta «medicina de precisión» se centra más en el paciente y busca obtener, a corto plazo, avances en la investigación contra el cáncer y otras enfermedades crónicas.

Esta medida fue anunciada públicamente prácticamente durante este mismo discurso que analizamos, motivo por el que era casi imposible que ya existiese un equivalente acuñado

en la LM. Por esta razón, su aparición pudo sorprender al intérprete, quien optó por omitirlo y dar una información más general de la idea: avanzar en el tratamiento y la curación de enfermedades crónicas. Aquí vemos que inevitablemente se pierde información durante el trasvase, porque al receptor meta no le llega la información de que ya se ha puesto en marcha una nueva iniciativa con este objetivo, sino simplemente que se necesita avanzar en ese ámbito.

3.3.4. UNIDADES DE MEDIDA Y MONEDA

A la hora de traducir las unidades de medida, peso y volumen, hay que tener especial cuidado, ya que pese a que existe el Sistema Métrico Internacional, no todos los países utilizan las mismas unidades. Por ejemplo, los países anglosajones utilizan muchas unidades del sistema internacional, pero todavía emplean unidades propias de su cultura como el pie, la libra, la milla, etc.

Además, en este apartado también entra en juego la peculiaridad de los sistemas numéricos, que aunque mínimas, presentan unas diferencias que pueden ser engañosas para el traductor. A continuación vemos algunos ejemplos:

Ejemplos 17 y 18

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
27'06''	<u>Two bucks a gallon ain't bad either.</u>	<u>Dos pavos por cuatro litros</u> tampoco está mal.	Adaptación cultural / Adaptación cultural

En este caso, el intérprete ha recurrido a la adaptación cultural, traduciendo el referente de la LO por su equivalente en el argot español. Un «pavo» es la palabra que se usa en España para referirse a un euro de forma coloquial y, por tanto, este referente cultural es trasvasado completamente a la LM, tanto en su significado como en el sentido (coloquial).

En la cultura estadounidense las unidades de medida son diferentes, por lo que se recomienda adaptarlas y sustituir los elementos de la CO por su referencia equivalente en la CM, ya que, de otro modo, es posible que el receptor no pueda hacerse una idea de las cantidades a las que hace referencia el TO. En este caso, existe una traducción para la medida de volumen «gallon», que es «galón» y equivale a 3,78 litros en nuestro sistema

métrico. Sin embargo, no todo el mundo sabe cuántos litros hacen un galón, por lo que el intérprete opta por dar una cantidad aproximada de 4 litros como equivalente para evitar una pérdida de información.

Ejemplo 19

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
2'40"	Ford just announced that they stopped plans for a billion-dollar plant in Mexico.	Ford ha anunciado un plan de mil millones de dólares que se va a construir una planta en México.	Adaptación cultural

En este caso nos encontramos con el término «dólar», que es la moneda de EE.UU. Por lo general, los nombres de monedas no se suelen adaptar y se usa su equivalente acuñado, ya que, en el caso contrario, quedaría poco natural y se le haría raro al receptor escuchar a Trump hablando sobre economía estadounidense en euros. Es cierto que es posible que el receptor meta no conozca exactamente a cuánto equivale un dólar en euros, lo que puede llevar a perder parte de la información.

Por otro lado, en este elemento nos gustaría señalar una diferencia cultural importante que muchas veces provoca confusión entre la población de la CM e incluso errores de traducción. Se trata de la confusión entre «billion» y «billón». En español la palabra «billón» significa un «millón de millones», mientras que «billion» equivale a «mil millones». Por lo tanto es necesario convertir la cifra al sistema de la CM. La traducción correcta sería el término «millardo», pero su uso no está extendido y se suele utilizar directamente el desglose «X mil millones».

3.3.5. REFERENCIAS HISTÓRICAS

Dentro de esta categoría incluimos los sucesos del pasado o del presente que han tenido importancia en el devenir histórico. En muchos casos, las zonas de cultura de las diferentes culturas implicadas en la comunicación coinciden cuando se trata de hechos importantes o a escala internacional y, por tanto, cuentan con un equivalente acuñado.

Por otro lado, si el alcance de su importancia es limitado, es posible que no se conozca en otras culturas y que, por tanto, no exista un equivalente acuñado.

Ejemplo 20

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
21'06"	The Great Recession	La Gran Recesión	Equivalente acuñado

Para este elemento cultural el intérprete ha utilizado su equivalente acuñado, ya que a pesar de que es historia estadounidense, también es conocido en la CM. De esta forma, el receptor del TM identifica totalmente el referente cultural al que hace referencia el TO.

Ejemplo 21

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama			10/01/2016
Min.	TO	TM	Técnica
27'30"	It's that spirit born of the Enlightenment [...]	Es ese espíritu nacido de la Ilustración [...]	Equivalente acuñado

La época de la Ilustración es conocida en ambas culturas, por lo que hablamos de un conocimiento cultural compartido. Por tanto, ya existe una traducción prefijada que ha sido utilizada por el intérprete en su prestación. De esta forma, el receptor identifica el referente cultural, también lo siente como propio y puede comprender el mensaje del TO.

Ejemplo 22

Discurso de Obama sobre el Estado de la Unión 2015			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
56'26"	[...] on this 50th anniversary of the great march from Selma to Montgomery [...]	En el 50 aniversario de la manifestación desde Selma a Montgomery [...]	Traducción literal

La «Marcha de Selma a Montgomery», equivalente que se utiliza normalmente en la CM, fue la más importante de las tres marchas que tuvieron lugar en 1965 desde Selma (Alabama) hasta la capital del estado, Montgomery. Fueron organizadas por activistas políticos y encabezadas por Martin Luther King Jr. para expresar el deseo de los

ciudadanos afroamericanos de poder ejercer su derecho al voto y supusieron un gran logro para el movimiento por los derechos civiles en EE.UU, ya que llevaron a la aprobación de la Ley de Derecho de Voto. En el TM vemos otra vez como el trasvase lingüístico es acertado pero se pierde gran parte de la información, pues el receptor meta no conoce todas las implicaciones culturales y todo lo que supuso en la CO esta gran marcha.

3.3.6. REFERENCIAS PROPIAS DEL SISTEMA CULTURAL

En este punto analizaremos los ejemplos que se relacionan con la cultura social, es decir, con las características propias de la cultura, de su modo de vida (vestimenta, gastronomía, religión), de estructuras y organizaciones propias de su sociedad, etcétera.

Ejemplo 23

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
7'55"	And we're going to straighten out the VA for our veterans.	Vamos a mejorar la vida de nuestros veteranos.	Generalización

El Departamento estadounidense de Asuntos para Veteranos (VA) se encarga de dar apoyo a los veteranos de guerra una vez acabado su servicio a través de programas destinados a cubrir sus necesidades básicas. A pesar de que en el discurso se hace referencia directamente a este departamento, el intérprete ha decidido generalizar para facilitar la comprensión del receptor, ya que es más fácil para el receptor entender que van a mejorar la vida de los veteranos que a reforzar el Departamento de Asuntos para Veteranos, ya que pueden no saber exactamente a qué se refiere por desconocer su existencia y funciones.

Ejemplos 24 y 25

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
15'45"	That's why Social Security and Medicare are more important than ever.	La Seguridad social y Medicare son más importantes que nunca.	Equivalente acuñado / Préstamo

En este caso observamos que la Seguridad Social, al ser algo que también existe en la CM, cuenta con un equivalente acuñado. Por otro lado, Medicare es un programa de seguridad social específico del gobierno de EE.UU. que no se comparte con la CM y, por tanto, no existe una traducción acuñada. Al ser un nombre propio, como vimos en el apartado relativo a los nombres propios, se utiliza el término en inglés también en el TM. La pérdida de información no es muy acentuada, pues el receptor meta puede saber de lo que se está hablando, ya que Medicare va junto con Seguridad Social, referente sí conocido en la CM.

Ejemplo 26

Discurso de despedida del Presidente Barack Obama			10/01/2016
Min.	TO	TM	Técnica
41'44"	I've seen Wounded Warriors who at points were given up for dead walk again.	Lo he visto en los soldados heridos que los médicos han permitido que volvieran a andar.	Generalización

Wounded Warriors es una organización de caridad volcada con los militares y los veteranos estadounidenses cuya misión es empoderar a aquellos veteranos heridos y sus familias. En la CO esta asociación es ampliamente conocida, mientras que en la CM existe un total desconocimiento acerca de ella, por lo que en el TM, al traducir literalmente y generalizando, se pierde una referencia implícita en el TO.

3.3.7. EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS

El componente cultural de las expresiones lingüísticas, entre las que incluimos fraseologismos, modismos, giros, frases hechas, aforismos, proverbios y refranes, es una parte del discurso que la IS no puede pasar por alto, ya que el uso de estas expresiones lingüísticas está directamente relacionado con la oralidad del TO. Generalmente, todas las expresiones lingüísticas son creaciones de la cultura popular con un significado metafórico, unas veces más oculto y otras veces menos, que se han incorporado a la lengua. Según Koszla-Szymanska (2000: 1):

la falta de conocimiento de típicas expresiones de carácter idiomático así como de diferentes dichos, proverbios o refranes es la razón muy frecuente de la interferencia léxica y cultural que muy a menudo infringe la competencia sociocultural y a la larga puede también perjudicar la competencia comunicativa.

Como indica Negro (2010), la traducción literal es la técnica menos habitual en la traducción de expresiones idiomáticas de base cultural, pues a pesar de la posibilidad de que las CO y CM estén emparentadas, cada una tiene unas particularidades que plasma en su lengua, dando lugar a inequivalencias translingüísticas.

Ejemplo 27

Primera rueda de prensa de D. Trump como Presidente Electo			16/02/2016
Min.	TO	TM	Técnica
3'23"	[...] because they're getting away with murder.	∅	Omisión

«To get away with murder» hace referencia al hecho de salir impune de una situación en la que se ha hecho mal y coloquialmente se puede traducir por «salirse con la suya». En esta ocasión, este elemento se omite en el TM, bien porque dadas las constricciones de tiempo el intérprete decidió omitir este elemento para ganar unos segundos, porque no encontró un equivalente adecuado o porque no entendió el TO.

Ejemplo 28

Discurso de Barack Obama sobre el Estado de la Unión 2016			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
14'11"	No hardworking student should be stuck in the red.	Ningún estudiante que trabaje duro tiene que acabar en números rojos.	Traducción literal

En este caso nos encontramos ante una expresión metafórica en la que se hace referencia a que la persona tiene problemas económicos. Esta expresión se utiliza igual la CM, en la que el color rojo de los números se asocia al mismo concepto que en la CO. Por ese motivo, el intérprete ha optado por utilizar traducirlo de forma literal logrando un equivalente total del referente de la LM en la LO, tanto de significado como de sentido.

Ejemplo 29

Discurso de Obama sobre el Estado de la Unión 2015			20/01/2015
Min.	TO	TM	Técnica
31'48"	[...] to get a leg up in the new economy, [...]	[...] que ayude a los estadounidenses a avanzar en esta nueva economía.	Generalización

Ciertas técnicas como la paráfrasis o la generalización, aplicadas a expresiones lingüísticas, siempre suponen una pérdida tanto del valor figurativo como del valor estilístico. En este caso lo vemos claramente: el intérprete ha generalizado en la reformulación del TO y, a pesar de que transmite la información y el receptor meta puede entenderlo, se pierde el estilo propio del TO. Esta es una pérdida común en IS, pues se prioriza el contenido sobre el aspecto estético, se traslada el sentido antes que la imagen.

Ejemplo 30

Discurso de Investidura de Donald Trump			20/01/2017
Min.	TO	TM	Técnica
13'28"	The time for empty talk is over.	Ya no más mensajes vacíos.	Creación discursiva

La interpretación prestada por el intérprete en este caso es correcta, pero es una traducción que no suena natural en la LM. La creación discursiva en IS es complicada, ya que obliga al intérprete a reformular en gran medida el TO, pero en ocasiones, como en este caso, es necesaria. Sin embargo, consideramos que hubiese sido mejor optar por «Se acabó hablar sin decir nada» o «Basta de hablar por hablar», por ejemplo.

4. CONCLUSIONES

4.1. Resumen general de las técnicas utilizadas

Técnica de traducción	Porcentaje	Ocurrencias
Préstamo	23 %	7
Traducción literal	13 %	4
Equivalente acuñado	23 %	7
Omisión	7 %	2
Generalización	20 %	6
Amplificación	0 %	0
Adaptación cultural	10 %	3
Creación discursiva	3 %	1

Como puede observarse, la técnica más utilizada para trasvasar los referentes culturales son el equivalente acuñado y el préstamo y la generalización por este orden. En el otro extremo, encontramos la creación discursiva, cuya aparición queda reflejada como un hecho puntual, y la amplificación, que no aparece en ningún caso.

Esta clara predominancia del equivalente acuñado y del préstamo se atribuye a que el intérprete tiende a ceñirse tanto como le es posible al TO, para respetar las palabras y forma de hablar del orador y transmitir el significado, dadas las constricciones de tiempo y velocidad del discurso que rigen el ejercicio de la IS. Por tanto, los resultados muestran que el intérprete tenderá a emplear estas técnicas siempre que sea posible en lugar de buscar soluciones más creativas, dado que no es conveniente alejarse del TO en una IS, o explicar los referentes culturales, ya las restricciones temporales no lo permiten.

4.2. Técnicas utilizadas agrupadas según la categoría del referente cultural

En la siguiente tabla recogemos una relación de la cantidad de veces que se utiliza cada técnica para traducir los referentes culturales en función de cada una de las categorías que hemos definido.

	Préstamo	Traducción literal	Equivalente acuñado	Omisión	Generalización	Amplificación	Adaptación cultural	Creación discursiva
Nombres propios	4	1						
Topónimos	1	1	2					
Onomástica política	1		2	1	3			
Unidades de medida y moneda							3	
Referencias históricas		1	2					
Referencias propias del sistema	1		1		2			
Expresiones lingüísticas		1		1	1			1

En las categorías de unidades de medida y moneda y también en la de nombres propios y referencias históricas aunque en menor medida, podemos extraer un resultado que denota cierta regularidad. En ellas se observa una tendencia a utilizar las técnicas de adaptación cultural (100 %), préstamo (80 %) y equivalente acuñado (67 %) respectivamente¹⁰.

En el resto de categorías no podemos establecer una técnica cuyo empleo se asocie completamente con ellas, sino que la recurrencia de las técnicas varía según la categoría. Para trasvasar un mismo tipo de referente cultural, el intérprete ha utilizado varias técnicas diferentes en función de otros factores que le han hecho decantarse por unas o por otras. Este hecho demuestra que la IS está influida por múltiples factores que influyen

¹⁰ Los porcentajes siempre se corresponden con la frecuencia de uso de la técnica dentro de cada categoría.

en la prestación del intérprete, que no puede tomar siempre un mismo camino para trasvasar el TO al TM. Por ejemplo, la categoría más heterogénea es la de Onomástica política, en la que vemos que en 7 referentes se han utilizado 4 técnicas diferentes, así como en la de expresiones lingüísticas con 4 diferentes de 4 totales que van desde las técnicas más conservadoras del TO (traducción literal) hasta la más libre de todas (creación discursiva).

En cuanto a las tres técnicas más utilizadas, vemos que en la categoría en la que se ha empleado más la técnica de préstamo es en la de nombres propios, con un 56 % de uso frente al uso de otras técnicas dentro de esta misma categoría, seguida de topónimos con un 25 %, de referencias propias del sistema con otro 25 % y un 14 % en onomástica política. Como se puede observar, el equivalente acuñado se emplea en las categorías de topónimos (50 %), onomástica política (29 %), referencias históricas (67 %) y referencias del sistema (25 %). La generalización aparece en onomástica política (43 %), referencias del sistema (25 %) y expresiones lingüísticas (25 %). Por el contrario, la creación discursiva, la menos utilizada, solo se ha empleado en un caso dentro de la categoría de expresiones lingüísticas (25 %).

En vista de estos resultados, podemos hablar de una tendencia general de traducción hacia la extranjerización o adecuación, ya que las técnicas más utilizadas se sitúan cercanas al polo más literal del *continuum*. Podemos concluir que el método predominante es la tendencia hacia la adecuación; es decir, las soluciones adoptadas por el intérprete buscan mantener el carácter original del TO, dado que quedaría extraño a oídos del oyente meta escuchar elementos propios de la CM en boca de un presidente americano. Por este motivo, ha optado por traspasar los referentes culturales de la CO a la CM mediante técnicas conservadoras, aun sabiendo que esto puede suponer una pérdida de información que afecte en cierto grado a la comprensión del TM.

Concluimos este Trabajo de Final de Grado reiterando la necesidad de ampliar el corpus de estudio para poder extraer conclusiones basadas en muestras más amplias y con la esperanza de que en un futuro próximo se pueda realizar un análisis más exhaustivo que permita estudiar más casos.

5. BIBLIOGRAFÍA

- AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- CASTAÑEDA-HERNÁNDEZ, G. (2004): «Navigating through Treacherous Waters: The Translation of Geographical Names» [en línea], en *Translation Journal*, 8: 2. <<http://translationjournal.net/journal/28names.htm>> [última consulta: 22 mayo 2017]
- CHESTERMAN, A. (1997): *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- CRONIN, M. (2006): *Translation and identity*. London: Routledge.
- FRANCO AIXELÁ, J. (1996): «Culture-specific items in translation», en ÁLVAREZ, R. y VIDAL, M.C. (eds.), *Translation, power, subversion*, 52-78. Clevedon: Multilingual Matters.
- FRANCO AIXELÁ, J. (2000): *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Análisis descriptivo*. Salamanca: Almar.
- GILE, D. (2002): «Conference interpreting as a cognitive management problem», en PÖCHHACKER, F., & SHLESINGER, M. (2002), *The interpreting studies reader*, 162-177. London: Routledge.
- GOLDMAN-EISLER, F. (2002): «Segmentation of input in simultaneous translation», en PÖCHHACKER, F., & SHLESINGER, M. (2002), *The interpreting studies reader*, 68-77. London: Routledge.
- HATIM, B. & MASON, I. (1990): *Discourse and the translator, language in social life series*. London: Longman.
- HURTADO ALBIR, A., & MOLINA, L. (2002): «Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach: A dynamic and functionalist approach» [en línea], en *Meta: Journal Des Traducteurs = Translators' Journal*, 47: 4, 498-512. <<http://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>> [última consulta: 15 mayo 2017]

- HURTADO ALBIR, A. (2014): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, 7º ed. Madrid: Cátedra.
- JIMÉNEZ IVARS, M. A. (2002): «Variedades de interpretación: Modalidades y tipos» [en línea], en *Hermeneus: Revista De La Facultad De Traducción e Interpretación De Soria*, 4, 95-114. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/290509.pdf>> [última consulta: 15 mayo 2017]
- JIMÉNEZ IVARS, M. A. (2012): *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Universitat Jaume I: Edesa.
- KOSZLA-SZYMANSKA, M. (2000): «Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera» [en línea], en *Actas del XXXV Congreso AEPE*, 249-260. Almería: Publicaciones de la AEPE.
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf> [última consulta: 20 mayo 2017]
- MARTÍ FERRIOL, J. L. (2013): *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999): «La traducción de referencias culturales» [en línea], en *Sendeban: Revista De La Facultad De Traducción e Interpretación*, 10, 67-88. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf> [última consulta: 20 mayo 2017]
- MORELLI, M. (2008): *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano* [en línea]. Granada: Universidad de Granada. Tesis doctoral. <<http://hera.ugr.es/tesisugr/17613012.pdf>> [última consulta: 21 mayo 2017]
- MOYA, V. (1993): «Nombres propios: Su traducción» [en línea], en *Revista De Filología De La Universidad De La Laguna*, 12, 233-248. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>> [última consulta: 20 mayo 2017]

- NEGRO ALOUSQUE, I. (2010): «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente» [en línea], en *Revista De Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, 133-140. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3268943&orden=264800&info=link>; <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3268943.pdf>> [última consulta: 20 mayo 2017]
- NEWMARK, P. (1992): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- NIDA, E. (1945): «Linguistics and ethnology in translation problems» [en línea], en *WORDS*, 1, :2, 194-208. <<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1945.11659254>> [última consulta: 14 mayo 2017]
- NORD, C. (1997): *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- PADILLA BENÍTEZ, P., & BAJO MOLINA, M. T. (1998): «Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea» [en línea], en *Quaderns: Revista De Traducció*, 2, 107-117. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=230731&orden=14713&info=link>> [última consulta: 15 mayo 2017]
- SALESKOVITCH, D. (1978): *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*. Washington: Pen and Booth.
- SCAGLIONI, G. (2013): «Simultaneous Interpreting from German into Italian: the Importance of Preparation on a Selection of Cultural Items» [en línea], en *The Interpreters' Newsletter*, 18, 81-103. <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9753/1/Scaglioni_Interpreters18.pdf> [última consulta: 15 mayo 2017]
- SETTON, R. (2002): «Meaning assembly in simultaneous interpretation», en PÖCHHACKER, F., & SHLESINGER, M. (2002), *The interpreting studies reader*, 178-202. London: Routledge.
- TOURY, G. (1995): *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

VENUTI, L. (1995): *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Recursos en línea

AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencias de España). <http://www.aice-interpretes.com/interpretes_de_conferencia/interpretacion-simultanea.php> [última consulta: 20 mayo 2017]

BOOTHEANDO (El blog de un intérprete de conferencias). <<https://www.bootheando.com/la-interpretacion/>> [última consulta: 21 mayo 2017]

FUNDÉU (Fundación del Español Urgente). <<http://www.fundeu.es/recomendacion/alternativas-establishment/>> [última consulta: 19 mayo 2017]

SÁNCHEZ REINALDO, D. (2015): *Discurso de Obama sobre el Estado de la Unión 2015 - SOTU 2015* [en línea]. <<https://www.youtube.com/watch?v=jFcpA6e3AvE>> [última consulta: 30 abril 2017]

SÁNCHEZ REINALDO, D. (2016): *Discurso sobre el Estado de la Unión 2016 en español - Barack Obama - SOTU 2016* [en línea]. <https://www.youtube.com/watch?v=Cbv1_aO6ekQ&t=1812s> [última consulta: 30 abril 2017]

SÁNCHEZ REINALDO, D. (2017): *Discurso de Despedida del Presidente Obama - President Obama's Farewell Address* [en línea]. <<https://www.youtube.com/watch?v=uW-ZrBBVev0&t=89s>> [última consulta: 30 abril 2017]

SÁNCHEZ REINALDO, D. (2017): *Discurso de investidura de Donald Trump en español - Trump's inaugural Address* [en línea]. <<https://www.youtube.com/watch?v=1mWzuBmB8QY>> [última consulta: 30 abril 2017]

SÁNCHEZ REINALDO, D. (2017): *Primera rueda de prensa de Donald Trump como Presidente Electo* [en línea]. <<https://www.youtube.com/watch?v=9YRQt83-lzo>> [última consulta: 30 abril 2017]